

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
23 (86)

ВИЗАНТИЯ
И ВОСТОК

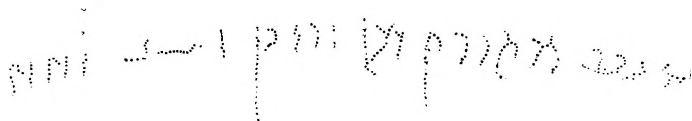


ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД · 1971

СЕРЕБРЯНЫЙ СОСУД С АРАМЕЙСКОЙ НАДПИСЬЮ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ ФОРУГИ

В седьмом томе «*Iranica antiqua*» опубликовано описание сасанидского серебряного сосуда, находящегося в коллекции Форуги в Иране. На внутренней поверхности сосуда, имеющего 23 см в диаметре, изображена сцена охоты, на его внешней кромке расположена надпись, выполненная арамейскими буквами, нанесенными на металл путем накола. Сосуд весит 430 г. Место его происхождения неизвестно. Описание сосуда сделала Азарпей, чтение надписи принадлежит Хеннингу.¹

По мнению Хеннинга, шрифт надписи сходен с парфянским, пехлевийским, согдийским, хорезмийским ответвлениями арамейского письма, но не идентичен ни одной из этих ветвей. Уверенный в том, что надпись



все же является иранской по языку, он допустил, что она представляет самостоятельную провинциальную форму среднеиранской письменности, употреблявшуюся, возможно, в прикаспийском горном районе, Гиляне, Табаристане. Надпись состоит из четырех слов и цифры. Два последних слова и цифры Хеннинг прочитал следующим образом:

MN ZWZYN I-C III II

«(сделан) из (серебра весом) 105 драхм». Форма множественного числа на -уп от *zwz*, встречающаяся в пальмирских надписях, иудейско-арамейском, но не засвидетельствованная в имперско-арамейском и среднеиранской письменности, скорее указывала бы на то, что надпись сделана по-арамейски, а не на одном из среднеиранских языков. Но Хеннинг предположил, что *ZWZYN*, как идеограмма, указывает на самостоятельный характер данной среднеиранской, как он думал, письменности. Изменить мнение о языке надписи заставляет слово, стоящее перед *zwzup*. Хеннинг принял в нем вторую букву за *t* по сходству последней с *t* из письма *pārsik* сасанидских надписей и прочитал во втором слове *mtwrwn*, полагая, что *mtwrwn* представляет собой слово иранского

¹ Guitty Azarpay and W. B. Henning. A hunting scene on an inscribed sassanid silver vessel. *Iranica antiqua*, vol. VII, Leiden, 1967, p. 145—152.

происхождения, обозначающее предмет, на котором оно написано, и имеющее то же значение, что и $\varphi\acute{\iota}\lambda\lambda\eta$. Однако вторая буква в этом слове, если не выходить за рамки собственно арамейского письма и не обращаться к стилизованной письменности parsik сасанидских надписей, неотделима от арамейского šādē. Также и последняя, пятая буква в этом слове, которую Хеннинг принимал за две буквы — wп, представляет собой арам. rē того типа, который известен из арамейских надписей Хатры и Грузии. В прорисовке, данной в «Iranica antiqua», линия проведена по вертикально расположенным точкам, образуя nпп, и по точкам, находящимся справа, в которых Хеннинг видел wāw. Но проведем линию, соединяя точки, образующие дугу мнимого wāw, с продолжением ствола мнимого nпп ниже его излома у пятой точки, и представим верхнюю часть этого ствола (точки 1—5) как левый завиток головки, и мы получим типичный rē. При таком определении второй и пятой букв второго слова оно получает чтение не mtwrwn, а mšwрr. Последнее слово является пассивным причастием Pa. от арам. ŠRP «очищать металл от примесей», «выплавлять», «отливать», mšwрr «очищенный от примесей», «отлитый», ср. в арамейских папирусах с Элефантины ksp šрр, ksp šрr «очищенное или чистое серебро»,² к рtср. Pa. pass. mšwрr ср. в Таргуме Онкелоса mbwšl «сваренный», mрwqd «уполномоченный», mрwпq «изнеженный», mšwbr «соединенный».³

mšwрr mn zwzyn I-C III II

«отлит из (серебра весом) 150 зузов».

Буквенный состав первого слова не ясен. В конце его находится начертание, которое походит на hē из письменности pārsik сасанидских надписей, но только в том случае, если смотреть на надпись, перевернув ее вверх ногами. Первая буква и отдаленно не напоминает зауп. Слово не читается ни как ZNH, ни как DNH «этот», о которых думал Хеннинг. В прорисовке, приведенной в «Iranica antiqua», первая буква состоит из горизонтально положенной скобы с зубчиками, обращенными вверх, и короткого вертикального ствола, чуть сдвинутого вправо от середины горизонтальной линии и намеченного четырьмя точками. Это начертание могло бы представлять букву k. Справа от верхнего конца вертикального ствола этой буквы наколот треугольник. Если провести линию не по его основанию и правой стороне, как в «Iranica antiqua», а соединить его левую и правую стороны, то правый зубчик скобы будет направлен вниз и буква примет форму qāf несколько архаичного типа, точно такого же, какой можно видеть в первом слове арамейской надписи, выполненной проколами на серебряной пластинке из той же коллекции Форуги и датированной серединой III в. до н. э.⁴ Трудно сказать что-либо определенное о буквах, находящихся за k/q. Линия следующей буквы, под углом скошенная влево, может передавать 'ayin поздней формы. Далее идет буква с верхушкой, как у rēš, но с росчерком, направленным влево, или, может быть, этот росчерк принадлежит четвертой букве — ее форма необычна, возможно, она передает 'alef в скорописном начертании. Если состав букв именно такой,

² И. Н. Винников. Словарь арамейских надписей. Палест. сборник, вып. 13 (76), 1965, стр. 230.

³ G. Dalman. Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch. Darmstadt, 1960. S. 286.

⁴ Фотографии надписи см.: A. Dupont-Sommer. Une plaquette d'argent à inscription araméenne. Iranica antiqua, vol. IV, fasc. 2, 1964, p. 119; также: Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1964, juillet-décembre, Paris, 1965, p. 284.

как сказано выше, то первое слово читается q'ṛ'. Слово q'ṛ' со значением «блюдо», «миска», «чаша» представлено формами — евр. qə'ārāh, сир. q'ārətā, араб. qa'r (засвидетельствовано в классическом персидском), ср.: Числа 7 : 13 wəqārbānō qa'rat-keseṗ 'aḥaṭ šəlošim ūmē'āh mišqālāh «И приношение его — одно серебряное блюдо весом в сто тридцать сиклей». В нашей надписи читаем:

q'ṛ' mšwṛp mn zwzyn I-C III II

«Сосуд отлит из (серебра весом) в 105 зузов».

M. N. Bogoliubov

AN ARAMAIC INSCRIPTION ON A SILVER VESSEL IN THE COLLECTION OF M. FOUROUGHI

In aligning the dots of two initial words of this *pointillé* inscription in a different way than that has been made by W. B. Henning, who read it as follows : ZNH mtwṛwn MN ZWZYN I-C III II «this bowl (made) from (silver weighing) 105 drachms», arises a possibility of reading the text in Aramaic : q'ṛ' (?) mšwṛp mn zwzyn I-C III II «the vessel (?) is casted from (silver weighing) 105 zuzs».
